

## Mostra

### «*Dilectissimo fratri Cæsario Symmachus*»

Tra Arles e Roma: le reliquie di San Cesario, tesoro della Gallia paleocristiana

Musei Vaticani, Museo Pio Cristiano, 24 marzo – 25 giugno 2017

### OPERE IN MOSTRA

[In giallo le reliquie di san Cesario]

#### Cat. 1

Pallio di san Cesario con *chrismon*, in tessuto di lana e seta , ca. 513

Pallium de saint Césaire, orné du *chrismon*, tissu de laine et soie, env. 513

*Pallium of St. Caesarius, with chrismon, in woven cloth of wool and silk, c.513*

Arles, Musée Départemental Arles Antique, inv. X-21614

#### Cat. 2

Statuetta del Buon Pastore, frammento rilavorato da un grande sarcofago, ca. 300

Statuette du Bon Pasteur, fragment retravaillé d'un grand sarcophage, env. 300

*Statuette of the Good Shepherd, reworked fragment of a large sarcophagus, c.300*

Città del Vaticano, Musei Vaticani, Museo Pio Cristiano, inv. 28590

### Cat. 3

*Incipit della lettera di papa Simmaco a Cesario (6 novembre 513), ca. 800*

*Incipit de la lettre du pape Symmaque à Césaire (6 novembre 513), env. 800*

*Opening of the letter from Pope Symmachus to Caesarius (November 6th, 513), c. 800*

**Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Collectio Canonum Conciliorum Galliae* (Pal. lat. 574), f. 16r**

### Cat. 4

Fondo di una coppa in vetro dorato, con Genesio e Luca, ca. 350-400

Fond d'une coupe en verre doré, ornée de *Genesius* et *Lucas*, env. 350-400

*Base of a golden-glass bowl with Genesius and Lucas, c. 350-400*

**Città del Vaticano, Musei Vaticani, Museo Cristiano, inv. 60775**

### Cat. 5

Porzione centrale di un sarcofago strigilato con *chrismon* entro corona, con *alpha* e *omega*, ca. 400

Partie centrale d'un sarcophage à strigiles, ornée du *chrismon* au sein d'une couronne, et de l'*alpha* et l'*omega*, env. 400

*Middle section of a strigilated sarcophagus with chrismon between alpha and omega inside crown, c. 400*

**Città del Vaticano, Musei Vaticani, Museo Pio Cristiano, inv. 31550**

### Cat. 6

Lucerna africana con *chrismon* entro corona gemmata, IV-V sec.

Lampe à huile africaine ornée du *chrismon* dans une couronne gemmée, IV<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> siècle

*African oil lamp with chrismon within the jewelled crown, 4<sup>th</sup>-5<sup>th</sup> Cent.*

**Città del Vaticano, Musei Vaticani, Museo Cristiano, inv. 61661**

**Cat. 7**

Lucerna bilicne in bronzo con *chrismon* entro corona d'alloro, con *alpha* e *omega*, ca. 400

Lampe à huile à deux becs en bronze, ornée du *chrismon* dans une couronne de laurier, et de l'*alpha* et l'*omega*, env. 400

*Double-beaked bronze lamp, with chrismon between alpha and omega inside laurel leaf crown, c. 400*

**Città del Vaticano, Musei Vaticani, Museo Cristiano, inv. 60928**

**Cat. 8**

Elemento decorativo in palombino con *chrismon* gemmato a traforo, IV sec.

Élément de décoration en marbre palombin, orné du *chrismon* gemmé et ajouré, IV<sup>e</sup> siècle

*Decorative piece in palombino stone, with jewelled chrismon of perforated design, 4<sup>th</sup> Cent.*

**Città del Vaticano, Musei Vaticani, Museo Cristiano, inv. 60586**

**Cat. 9**

Collana d'oro con fermaglio decorato con *chrismon*, ca. 400

Collier en or au fermoir orné du *chrismon*, env. 400

*Golden necklace with clasp decorated with a chrismon, c. 400*

**Roma, Museo Nazionale Romano, Palazzo Massimo alle Terme, inv. 572053**

**Cat. 10**

Pallio di san Cesario detto "delle lepri", in tessuto di lana e lino, ca. 502-542

Pallium de saint Césaire dit « aux lièvres », en laine et lin, env. 502-542

*The so called "with hares" pallium of St Caesarius, in woven cloth of wool and linen, c. 502-542*

**Arles, Musée Départemental Arles Antique, inv. X-21615**

**Cat. 11**

Tunica di san Cesario, in tessuto di lana e lino, ca. 502-542

Tunique de saint Césaire, en laine et lin, env. 502-542

*Tunic of St Caesarius; wool and linen, c.502-542*

**Arles, Musée Départemental Arles Antique, inv. X-21613**

**Cat. 12**

Tunica c.d. "di san Pietro" dal Tesoro del *Sancta Sanctorum*, in tessuto di lana e lino, III-IV sec.?

Tunique dite « de saint Pierre », du trésor du *Sancta Sanctorum*, en laine et lin, III<sup>e</sup>-IV<sup>e</sup> siècle ?

*The so called tunic "of St Peter" from the Treasury of the Sancta Sanctorum; wool and linen, 3<sup>rd</sup>-4<sup>th</sup> Cent.?*

**Città del Vaticano, Musei Vaticani, Museo Cristiano, inv. 61307**

**Cat. 13**

Cintura di san Cesario in cuoio con fibbia in avorio raffigurante i soldati al Santo Sepolcro, ca. 500?

Ceinture de saint Césaire, en cuir, et boucle en ivoire ornée des soldats au tombeau, env. 500 ?

*Leather belt of St Caesarius with ivory buckle depicting the soldiers in front of Christ's tomb, c. 500?*

**Arles, Musée Départemental Arles Antique, inv. FAN.92.00.2694**

**Cat. 14**

Coperchio di cassetta-reliquiario in legno dipinto dal Tesoro del *Sancta Sanctorum*, VI sec.

Couvercle de coffret-reliquaire en bois peint, du trésor du *Sancta Sanctorum*, VI<sup>e</sup> siècle

*Painted wooden lid of a reliquary from the Treasury of the Sancta Sanctorum, 6<sup>th</sup> Cent.*

**Città del Vaticano, Musei Vaticani, Museo Cristiano, inv. 61883.2.1**

**Cat. 15**

Frammento di sarcofago con croce monogrammatica tra i soldati al Sepolcro, ca. 400

Fragment de sarcophage orné de la croix monogrammatique entre les soldats au tombeau, env. 400

*Sarcophagus fragment with ChiRo monogram-cross between the soldiers at Christ's Tomb, c. 400*

**Città del Vaticano, Musei Vaticani, Museo Pio Cristiano, inv. 31523**

**Cat. 16**

Tre sandali in cuoio appartenuti a san Cesario, ca. 502-542

Trois sandales en cuir ayant appartenu à saint Césaire, env. 502-542

*Three leather sandals belonging to St Caesarius, c. 502-542*

**Arles, Musée Départemental Arles Antique, inv. X-13623**

**Cat. 17-18**

Due placchette in osso dal reliquiario del pallio di san Cesario, VI sec.?

Deux petites plaques en os provenant du reliquaire du pallium de saint Césaire, VI<sup>e</sup> siècle ?

*Two small bone plaques from the reliquary of St Caesarius' pallium, 6th Cent.?*

**Arles, Musée Départemental Arles Antique, inv. X-24215, X-24216**

**Cat. 19**

Iscrizione funeraria con menzione di san Cesario, dal cimitero arlesiano degli Alyscamps, ca. 550-600

Inscription funéraire mentionnant saint Césaire, du cimetière des Alyscamps, Arles, env. 550-600

*Funerary inscription mentioning St Caesarius, from the Arles cemetery of the Alyscamps, c. 550-600*

**Arles, Musée Départemental Arles Antique, inv. FAN.92.00.2558**

**Cat. 20**

Sarcofago infantile con Cristo docente, riusato come reliquario di san Cesario, fine IV sec.

Sarcophage d'enfant orné d'un Christ enseignant, réutilisé comme reliquaire de saint Césaire, fin IV<sup>e</sup> siècle

*Child's sarcophagus featuring Christ the teacher, reutilised as the reliquary of St Caesarius, late 4<sup>th</sup> Century*

**Arles, Musée Départemental Arles Antique, inv. FAN.92.00.2483/2484**

**Cat. 21**

Frammento di iscrizione metrica, relativa a un restauro della tomba di San Cesario, 883

Fragment d'inscription métrique, évoquant une restauration de la tombe de saint Césaire, 883

*Fragment of a poetic inscription relating to the restoration of St Caesarius' tomb, 883*

**Arles, Musée Départemental Arles Antique, inv. X-7983**

**Cat. 22**

Sarcofago con “eroti” recanti armi, riusato come reliquario dei martiri di *Portus*, fine II sec. (sarcofago); 864-891 (iscrizione)

Sarcophage orné d'éros portant des armes, réutilisé comme reliquaire des martyrs de Portus, fin II<sup>e</sup> siècle (sarcofage) ; 864-891 (inscription)

*Sarcophagus with weapon-carrying Cupids reutilised as the reliquary of the martyrs from Portus, late 2<sup>nd</sup> Century (sarcophagus); 864-891 (inscription)*

**Città del Vaticano, Musei Vaticani, Museo Pio Cristiano, inv. 31400**

**Cat. 23**

Iscrizione dal sarcofago-reliquario dei martiri romani Simplicio e Faustino (calco di E. Franchi); 683 (originale)

Inscription d'un sarcophage-reliquaire des martyrs romains Simplicius et Faustin (moulage de E. Franchi) ; 683 (original)

*Inscription from the sarcophagus-reliquary of Roman martyrs Simplicius and Faustinus (cast by E. Franchi); 683 (original)*

**Roma, Basilica Papale di S. Maria Maggiore, scala della Canonica**

**Cat. 24**

Iscrizione del martire romano Timoteo, da S. Paolo f.l.M., 731-741?

Inscription du martyr romain Timothée, provenant de la basilique Saint-Paul-hors-les-murs, 731-741 ?

*Inscription mentioning the Roman martyr Timothy, from St Paul outside the Walls, 731-741?*

**Roma, Basilica di S. Paolo Fuori le Mura**

**Cat. 25**

Reliquario di san Cesario, 1429

Reliquaire de saint Césaire, 1429

*Reliquary of St Caesarius, 1429*

**Pont-Saint-Esprit, Musée d'Art sacré du Gard**

**Cat. 26**

Autentica di un frammento della tunica di san Cesario, 1839

Authentification d'un fragment de la tunique de saint Césaire, 1839

*Authentication of a fragment of tunic belonging to St Caesarius, 1839*

**Arles, Musée Départemental Arles Antique, inv. X-24211**

**Cat. 27**

Custodia "ispano-moresca" in seta del pallio di san Cesario, XIII sec.

Enveloppe de soie hispano-mauresque du pallium de saint Césaire, XIII<sup>e</sup> siècle

*Hispanic-moorish silk protective sleeve of St Caesarius' Pallium, 13<sup>th</sup> Cent.*

**Arles, Musée Départemental Arles Antique, inv. X-21614**

**Cat. 28**

Cuscino in seta dal reliquiario della croce gemmata nel tesoro del *Sancta Sanctorum*, VIII - inizio IX sec.?

Coussin en soie provenant du reliquaire de la croix gemmée, trésor du *Sancta Sanctorum*, VIII<sup>e</sup>-début IX<sup>e</sup> siècle ?

*Silk cruciform cushion from the reliquary of the jeweled cross from the Treasury of the Sancta Sanctorum, 8<sup>th</sup>-early 9<sup>th</sup> Cent.?*

**Città del Vaticano, Musei Vaticani, Sezione Arti Decorative, inv. 61306**

**Cat. 29**

Custodia del pallio “delle lepri”, XIII sec.

Enveloppe du pallium « aux lièvres », XIII<sup>e</sup> siècle

*Protective sleeve of the so called “with hares” pallium, 13<sup>th</sup> Cent.*

**Arles, Musée Départemental Arles Antique, inv. X-21615**

**Cat. 30**

Frammento di tessuto copto in lino e lana, con animali in corsa , V-VII sec.

Fragment de tissu copte en lin et laine, course d’animaux, V<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> siècle

*Fragment of linen and wool Coptic cloth with running animals, 5<sup>th</sup> – 7<sup>th</sup> Century*

**Città del Vaticano, Musei Vaticani, inv. 44065**

**Cat. 31**

Frammento di tessuto copto in lino e lana, con animali in corsa, V-VII sec.

Fragment de tissu copte en lin et laine, course d’animaux, V<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> siècle

*Fragment of linen and wool Coptic cloth with running animals, 5<sup>th</sup> – 7<sup>th</sup> Century*

**Città del Vaticano, Musei Vaticani, inv. 44077**



**Cat. 32**

Frammento di tessuto copto in lana, con lepre, VII sec.

Fragment de tissu copte en laine, lièvres, VII<sup>e</sup> siècle

*Fragment of woollen Coptic cloth, with hare, 7<sup>th</sup> Century*

**Città del Vaticano, Musei Vaticani, Collezione Pfister, inv. 62403**

**Cat. 33**

Frammento di tessuto islamico in seta e lino, con lepri, ca. 1100-1125

Fragment de tissu islamique en soie et lin, lièvres, env. 1100-1125

*Fragment of silk and linen Islamic cloth, with hares, c. 1100-1125*

**Città del Vaticano, Musei Vaticani, Collezione Pfister, inv. 66909**

**Cat. 34**

Frammento di tessuto islamico in seta e lino, con lepri, ca. 1150

Fragment de tissu islamique en soie et lin, lièvres, env. 1150

*Fragment of silk and linen Islamic cloth, with hares, c. 1150*

**Città del Vaticano, Musei Vaticani, Collezione Pfister, inv. 66914**

**Cat. 35**

Frammento di tessuto islamico in seta e lino, con lepri, ca. 1100-1135

Fragment de tissu islamique en soie et lin, lièvres, env. 1100-1135

*Fragment of silk and linen Islamic cloth, with hares, c. 1100-1135*

**Città del Vaticano, Musei Vaticani, Collezione Pfister, inv. 66813**